

## Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 2:13

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                            |
|----------|--------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | JAHWE zatem opuścili, a służyli Baalowi* i Asztoret.** ***1)2)3) |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | JAHWE zatem opuścili, a służyli Baalowi i Asztarcie.             |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Opuścili JAHWE, a służyli Baalowi i Asztartom.                   |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Bo opuścili Pana, a służyli Baalowi i Astarotowi.                |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | opuszczając go, a służąc Baal i Astarot.                         |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Porzucili Pana i służyli Baalowi i Asztartom.                    |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Tak opuścili Pana, a służyli Baalowi i Asztartom.                |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Opuścili JAHWE i służyli Baalowi i asztartom.                    |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Opuścili JAHWE, aby służyć Baalowi i Asztarcie.                  |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Tak więc porzucali Jahwe, aby służyć Baalowi i Asztarcie.        |
| TUB      | Przekład           | Біблія. Новий переклад УБТ     | i оставили Господа i послужили Вааловi i                         |

<sup>1)</sup> Baal lub Hadad był najważniejszym bóstwem kananejskim; zob. <x>50 4:3</x>; Sdz 6; <x>110 16:29-19:18</x>; <x>110 22:51-53</x>; 2Krl 1; <x>110 3:2</x>; <x>110 10:1-18</x>; 27; <x>110 11:18</x>; <x>110 17:16</x>; <x>110 21:3</x>; <x>110 23:4-5</x>; <x>140 23:17</x>; <x>300 2:8</x>; <x>300 7:9</x>; <x>300 11:13</x>; 17; <x>300 12:16</x>; <x>300 19:5</x>; <x>300 23:13</x>; 27; <x>300 32:29</x>; 35; <x>350 2:10</x>; <x>350 13:1</x>; <x>430 1:4</x>. Od poł. XVI w. p. Chr. uchodził za boga deszczu i wojny. W dokumentach ugar. przedstawiony jest jako syn Ela, mający żony Anat i Aszerę, często walczący z Jamem, bóstwem morza, Motem, bóstwem śmierci, i Asztar, gwiazdą poranną i wieczorną. Jako rządzący pogodą był też bóstwem urodzaju. W Ugarit obchodzono być może jego śmierć i zmartwychwstanie w ramach rocznego cyklu wegetacyjnego, ale teksty ugar. nie wskazują na praktyki seksualne (<x>70 2:13</x>L.). Lm (<x>70 2:11</x>; <x>70 3:7</x>; <x>70 8:33</x>; <x>70 10:6</x>; 10; <x>90 7:4</x>; <x>90 12:10</x>; <x>110 18:18</x>; <x>140 17:3</x>; <x>140 24:7</x>; <x>140 28:2</x>; <x>140 33:3</x>; <x>140 34:4</x>; <x>300 2:23</x>; <x>300 9:13</x>; <x>350 2:15</x>; 19; <x>350 11:2</x>) może wskazywać na jego kult w: Baal-Peor (<x>40 25:3</x>; 5; <x>50 4:3</x>; <x>230 106:28</x>; <x>350 9:10</x>), Baal-Hermon (<x>70 3:3</x>), Baal-Gad (<x>60 11:17</x>), Baal-Hazor (<x>100 13:23</x>), Baal-Hamon (<x>260 8:11</x>) i Baal-Berit (<x>70 8:33</x>).

<sup>2)</sup> Asztoret, אַשְׁתֹּרֶת, lub: Astarte, Ἀστάρτη; w tekście lm Ἀστάρταις; być może wokal. jak w słowie wstyd, נִשְׁתָּם; mez. Isztar. Od XVI w. p. Chr. czczona również przez Egipcjan. Wg dokumentów ugar. jedna z żon Baala, podrzędna w stosunku do Aszery i Anat. Uchodziła za boginię wojny łączoną z fenickim Sydonem, szczególnie za Salomona (<x>110 11:5</x>; 33; <x>120 23:13</x>). Być może królowa niebios z <x>300 7:18</x>; <x>300 44:17</x>; 18. Izrael porzucił kult Asztarte za Samuela (<x>70 10:6</x>; <x>90 7:4</x>; <x>90 12:10</x>), <x>70 2:13</x>L. Wg źródeł kan. natomiast Asztoret była żoną Ela, głównego bóstwa kan. panteonu. Jeśli przyjąć, że mamy do czynienia z lm, jak w G, to może chodzić o kultu tych bóstw w różnych miejscach.

<sup>3)</sup> <x>110 18:19</x>; <x>120 23:4</x>

|         |                     |                        |                                                                       |
|---------|---------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Рафаїла Турконяка      | Астартам.                                                             |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Więc gdy odstąpili od WIEKUISTEGO, a służyli Baalowi i Astartom,      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Porzucili więc JAHWE, a zaczęli służyć Baalowi i wizerunkom Asztarte. |